

REPENSER L'ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS FIGÉES EN CLASSE DE FLE : L'IMPACT D'UNE PÉDAGOGIE DYNAMIQUE ET INTERACTIVE

Nouhad TIGANI

Department of French Language and Literature, Institute of Letters and Languages
University Center of Barika, Algeria
nouhad.tigani@cu-barika.dz

Résumé : Cette recherche tente d'offrir des pistes pour de futures améliorations dans l'enseignement des langues étrangères. Elle a pour objectif l'évaluation de l'efficacité d'une pédagogie dynamique et interactive mise en place pour une meilleure acquisition des expressions figées par les apprenants de français langue étrangère. Les résultats ont démontré que cette approche a conduit à une amélioration significative de la compréhension et de l'utilisation des structures figées par les étudiants universitaires. Les scores aux tests suggérés ont augmenté, tandis que les observations en classe ont révélé une utilisation plus fluide de ces expressions, soulignant ainsi l'importance cruciale de l'enseignement des expressions figées pour une communication plus pertinente en langue étrangère.

Mots-clés: Acquisition, évaluation, expressions figées, FLE, pédagogie dynamique.

RETHINKING THE TEACHING OF IDIOMS IN FFL CLASS : THE IMPACT OF A DYNAMIC AND INTERACTIVE PEDAGOGY

Abstract: This research aims to provide insights for future improvements in foreign language teaching. Its objective is to assess the effectiveness of a dynamic and interactive pedagogy implemented to enhance the acquisition of idiomatic expressions by learners of French as a foreign language. The results have demonstrated that this approach has led to a significant improvement in the comprehension and use of idiomatic structures by university students. Test scores suggested an increase, while classroom observations revealed a smoother utilization of these expressions, highlighting the crucial importance of teaching idiomatic expressions for more relevant communication in a foreign language.

Keywords: Acquisition, assessment, idiomatic expressions, FFL, dynamic pedagogy

Introduction

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas seulement à la maîtrise de sa grammaire et de son vocabulaire de base. Il implique également une connaissance assez suffisante de sa phraséologie qui occupe une place essentielle dans la communication quotidienne. Les expressions figées (EF), aussi connues sous le nom de constructions préfabriquées ou encore non libres, sont des unités phraséologiques qui se présentent sous forme de groupes de mots dont le sens global dépasse largement la somme de leurs parties individuelles. Ces entités ajoutent de la nuance, de la richesse et de la couleur à la langue, et leur utilisation appropriée est un indicateur clé de la maîtrise d'une langue (Cavalla, 2018). Cependant, il est devenu de plus en plus évident, au sein de notre programme d'enseignement du français langue étrangère (FLE) à l'université que nos étudiants éprouvent des difficultés significatives à comprendre et à utiliser ces expressions de manière

adéquate. Le problème réside non seulement dans leur incapacité à reconnaître ces expressions lorsqu'elles sont utilisées par des locuteurs natifs, mais aussi dans leur incapacité à les incorporer de manière naturelle dans leurs propres discours. Cette observation nous a incitée à entreprendre une étude approfondie visant à améliorer l'enseignement des expressions figées, et ce, en adoptant une approche dynamique et interactive. Les questions clés de cette recherche qui guideront notre réflexion sont les suivantes : dans quelle mesure les étudiants de FLE ont-ils des difficultés à comprendre et employer les expressions figées dans des contextes spécifiques de communication orale et écrite en français ? Comment une pédagogie dynamique et interactive peut-elle contribuer à améliorer l'acquisition et la maîtrise de ces expressions par les apprenants de FLE ? Les premières observations pourraient suggérer que les étudiants de FLE rencontrent des difficultés significatives quant au traitement des EF. Leur compréhension des structures non libres serait compromise en raison de leur caractère non littéral et culturellement spécifique et leur emploi dans des contextes de communication orale et écrite serait très réduit voire inexistant. Par ailleurs, on pourrait supposer qu'une pédagogie dynamique et interactive contribuerait de manière positive à l'acquisition et à la maîtrise de ces expressions, en favorisant une meilleure contextualisation et une pratique plus fréquente, ce qui permettrait une intégration plus naturelle et efficace de ces tournures dans l'usage quotidien des apprenants.

L'importance de cette recherche réside dans le fait que les expressions figées sont omniprésentes dans la langue française parlée et écrite, et leur maîtrise est cruciale pour une communication fluide et efficace. En négligeant cet aspect, nos étudiants risquent de se retrouver en difficulté lors de leurs interactions avec des francophones natifs, compromettant ainsi leur compétence communicative globale. C'est pourquoi nous nous sommes engagée à développer une pédagogie novatrice axée sur l'enseignement des expressions figées, en utilisant des stratégies et des méthodes qui permettront à nos étudiants de les intégrer de manière organique dans leur répertoire linguistique. Cette recherche s'inscrit dans la lignée des travaux précédents consacrés à l'étude des expressions figées, notamment en didactique, en lexicologie et lexicographie. Une partie d'entre eux s'intéressait au recensement des unités dites préfabriquées à partir de grands corpus linguistiques, citons les travaux de Sinclair (1991) et de Hoey (2005). Une autre partie des travaux œuvre pour mettre l'accent sur l'importance de ce type d'expressions dans la langue et la nécessité de placer leur traitement au sein de la didactique des langues (Cavalla 2009, 2014) ; ces travaux considèrent que la question des constructions figées de la langue dépasse le domaine du lexique et proposent même une extension de la phraséologie (Legallois et Tutin, 2013). Une dernière partie consacre ses travaux à la question de l'enseignement des unités phraséologiques aux apprenants de FLE (Cavalla et Labre, 2009) et défend la mise en place d'une phraséodidactique faisant des expressions figées un objet d'enseignement (Rey, 2010).

0.1 Cadre théorique

- Expressions figées : définition et rôle dans la langue

Les constructions non libres représentent un aspect fascinant et essentiel de la langue. Elles sont considérées comme «des associations lexicales de plusieurs mots graphiques (cordon bleu, les cheveux qui se dressent sur la tête)» (Cavalla et Labre, 2009). L'expression figée est une structure linguistique polylexicale, c'est une : «unité phraséologique constituée de plusieurs mots, contigus ou non, qui présentent un certain degré de figement sémantique, un certain degré de figement lexical et un certain degré de

fixité morphosyntaxique » (Lamiroy, 2008). L'une des caractéristiques essentielles des expressions figées, et qui a trait à l'aspect morphosyntaxique, est la résistance à la modification (la non modifiabilité). Elles ne permettent pratiquement aucun ajout d'éléments entre ses différents composants. En d'autres termes, l'expression est syntaxiquement stable et ne peut être modifiée ou altérée sans perdre sa signification originale. Par exemple, l'expression *prendre son courage à deux mains* est une expression figée qui ne peut être modifiée en ajoutant un élément entre ses composants. Si l'on dit *prendre son grand courage à deux mains*, cela n'aurait pas de sens et la signification de l'expression serait perdue. Contrairement aux constructions grammaticales ordinaires, ces structures toutes faites sont généralement réfractaires à toute variation. Une autre spécificité caractérise les expressions figées sur le plan sémantique, c'est la non compositionnalité du sens, c'est-à-dire que le sens global de l'expression ne peut être déduit à partir de la signification individuelle de chacun de ses constituants. Au lieu de cela, elles sont comprises comme des unités sémantiques indivisibles, et leur signification est souvent métaphorique et imagée, culturellement ancrée ou historiquement enracinée. Un dernier critère vient s'ajouter aux deux premiers afin de rendre compte des propriétés des expressions figées, il s'agit bien de la non-substituabilité paradigmatique (Lamiroy, 2008) qui se rapporte à l'aspect lexical. Selon Lamiroy, il existe une certaine « *solidarité lexicale* » au sein de l'expression figée. En d'autres termes, il y a une sorte de lien lexical étroit où le choix d'un mot dans une expression influence également les mots qui l'accompagnent, créant ainsi une forme de cohésion lexicale (contrainte de production). Le rôle des expressions figées dans la langue va bien au-delà de la simple décoration linguistique. Elles sont omniprésentes dans la conversation quotidienne, la littérature, les médias et les interactions sociales. Leur utilisation habilite les locuteurs à exprimer des concepts et des nuances qui seraient autrement difficiles à transmettre. Par exemple, l'expression *faire la sourde oreille* condense l'idée de refuser délibérément d'écouter ou d'ignorer quelque chose, ce qui serait beaucoup plus laborieux à exprimer avec des mots individuels. En outre, les expressions figées jouent un rôle important dans la culture et l'identité linguistique. Elles reflètent souvent des aspects de la vie quotidienne, de l'histoire, de la géographie et de la philosophie d'un peuple. En enseignant ces expressions, nous permettons aux apprenants de plonger plus profondément dans la culture française et de mieux comprendre les subtilités de la communication en français. Comprendre la nature de ces constructions toutes faites, leur fonction et leur utilisation est essentiel pour tout apprenant de français langue étrangère souhaitant maîtriser cette langue.

- Importance de l'intégration des EF dans l'enseignement des langues étrangères

Plusieurs recherches en linguistique et en didactique des langues ont démontré l'existence d'un nombre important d'expressions figées dans la langue (Hoey, 2005). Leur nombre et leur nature variable font de ces structures un objet d'étude intéressant tant dans le champ linguistique que communicationnel. En effet, les expressions figées occupent une place indéniable au sein de la communication, ce qui rend leur apprentissage plus qu'indispensable. La fluidité verbale et l'aisance dans l'usage d'une langue dépend en grande partie de la maîtrise de ses unités phraséologiques (Pawley et Syder, 2000 : 195). Les auteurs expliquent que ces constructions sont considérées comme des tous préfabriqués, chaque expression représente une entité phraséologique qui soit emmagasinée et mémorisée ; au moment de la production d'un discours, le locuteur fait appel à ces unités sans fournir un grand effort lors de leur traitement par rapport aux autres constructions ordinaires. L'usage de ces structures rend le locuteur moins hésitant et plus éloquent. De

même, il serait plus facile pour un interlocuteur de décoder puis interpréter une expression préfabriquée qui soit déjà vue et entendue, étant stockée dans sa mémoire, plutôt que de décoder et traiter un nouvel énoncé : « if the hearer has a lexical entry for a wording, s/he will find it easier to decode, compared with something more novel » (Wray, 2007 : 40). Les locuteurs non natifs voulant apprendre une langue étrangère, notamment le français, doivent maîtriser sa phraséologie afin de pouvoir utiliser la langue de manière efficace dans des contextes de communication authentiques. Les expressions figées sont des éléments clés de la compétence phraséologique et sont donc essentielles pour la communication réussie dans une langue étrangère. De nombreuses études ont été menées pour évaluer l'importance de la compétence phraséologique en langue étrangère (Pawley et Syder, 1983 et Sinclair, 1991). Ces études ont montré que les apprenants ayant une meilleure maîtrise des expressions figées sont capables de communiquer plus efficacement et de façon plus naturelle. En outre, la maîtrise de ces entités linguistiques peut aider les apprenants à comprendre des textes plus rapidement et à mieux interagir avec des locuteurs natifs.

-Problèmes d'acquisition des expressions figées

L'acquisition des EF représente un défi majeur pour les étudiants de FLE. Ces constructions linguistiques, par leur nature idiosyncratique et leur signification souvent métaphorique, posent plusieurs problèmes aux étudiants cherchant à les comprendre et à les utiliser de manière appropriée. Une double enquête que nous avons menée, d'une part, auprès de 48 étudiants inscrits en master de langue et littérature françaises au Centre Universitaire de Barika (Algérie) et d'autre part, auprès de 8 enseignants de FLE, a pu soulever de multiples difficultés auxquelles les étudiants se trouvent confrontés, parmi lesquelles nous citons :

L'opacité sémantique due au fait que le sens des EF ne se déduit pas de la combinaison des significations des composants individuels, comme dans le cas des syntagmes libres.

La diversité culturelle des expressions figées qui leur attribue des significations différentes d'une langue à l'autre.

La contextualisation des EF qui sont liées à des situations spécifiques, rendant complexe, pour les apprenants, de savoir quand et comment les utiliser de manière appropriée dans un contexte donné.

L'invariabilité syntaxique des EF et leur résistance à la modification qui entraînent des erreurs d'utilisation par les apprenants qui ont tendance à les décomposer.

La faible exposition des étudiants aux EF dans leur environnement d'apprentissage par manque d'une pédagogie axée sur l'enseignement de ces entités ou à cause de l'indisponibilité des ressources pédagogiques.

02 Cadre méthodologique

Pour mener à bien notre étude visant à améliorer l'acquisition des expressions figées par les apprenants de FLE, nous avons adopté une méthodologie rigoureuse. Nous allons présenter en détail ses principaux aspects, notamment la constitution du corpus de la recherche ainsi que les instruments de collecte de données. Notre échantillon est composé de 48 étudiants inscrits en master de langue et littérature françaises au sein de notre Centre Universitaire de Barika (Algérie). Cette population d'étudiants a été sélectionnée en raison de son niveau d'étude avancé en français, ce qui permet d'explorer les problèmes liés à l'acquisition des expressions figées chez des apprenants ayant déjà atteint un certain degré de compétence langagière. De plus, ces étudiants partagent un profil similaire en tant

qu'arabophones, ce qui assure une homogénéité linguistique de base au sein de l'échantillon. L'âge des participants varie de 21 ans à 45 ans, avec une moyenne d'âge de 26 ans. Notre recherche tente d'observer comment ces étudiants réagissent à notre intervention pédagogique et si elle est capable d'influencer l'acquisition des expressions figées.

1. Déroulement de l'intervention

1.1. Constitution du corpus

Pour la constitution de notre corpus, nous avons d'abord pris en considération le niveau de nos étudiants, qui sont des universitaires inscrits en master de langue et littérature françaises, ayant déjà un contact avec le FLE durant plus de 9 ans avant d'entrer à l'université, où ils ont continué leurs études de français pendant au moins 4 ans. Nous avons jugé important que le niveau de difficulté du cours corresponde au niveau d'études de nos sujets, c'est pourquoi nous avons sélectionné des expressions figées correspondant à un niveau avancé. Nous nous sommes ensuite intéressée à la fréquence d'utilisation des expressions figées par les locuteurs francophones dans les discours écrits et oraux, il était préférable de choisir des locutions courantes et fréquemment employées dans les productions des locuteurs natifs. Afin d'élaborer un cours interactif et approprié répondant à l'objectif initial de notre recherche, nous avons consulté quelques ouvrages et dictionnaires traitant des expressions figées. Deux ouvrages en particulier nous ont intéressée : *Les 1001 expressions préférées des Français* de Planelles et le *Dictionnaire des expressions et locutions* de Rey et Chantreau. La confrontation de ces deux ouvrages nous a permis de créer une liste d'expressions et de locutions françaises considérées comme les plus connues et fréquemment utilisées par les locuteurs français ou francophones. Les expressions figurant sur cette liste ont servi de base pour la conception du cours, des travaux dirigés et des épreuves des différentes évaluations.

1.2. Instruments de collecte de données

Afin de recueillir des données exhaustives et pertinentes pour notre étude, nous avons combiné des instruments de collecte de données, conçus pour recueillir des informations quantitatives et qualitatives sur le niveau d'acquisition des apprenants en matière de phraséologie ainsi que sur leur assimilation et l'usage qu'ils font des EF avant notre intervention. Cette combinaison comporte des :

Enregistrements et observations en classe : nous avons effectué des enregistrements audio de séances de cours durant lesquelles des EF étaient introduites et enseignées, afin de capturer les interactions en classe, y compris les discussions entre les étudiants et l'enseignant concernant les expressions en question. Ils ont été utilisés pour évaluer la fréquence et la pertinence de leur utilisation par les étudiants avant et après l'intervention. Des observations ont été effectuées également afin de recueillir des données qualitatives sur la réceptivité des étudiants à l'introduction des expressions figées. Elles ont porté sur le niveau de participation des étudiants et leur compréhension des concepts enseignés.

Tests de compréhension et d'insertion comprenant des épreuves de complétion, de substitution et d'identification d'expressions figées d'une part, visant à tester le degré de compréhension des énoncés contenant ces constructions par les apprenants ; et des épreuves de rédaction et d'expression orale, d'autre part, ayant pour but l'évaluation de la fréquence et la pertinence d'insertion des EF dans leurs productions orales et écrites.

Enregistrements de situations authentiques comportant des conversations authentiques en français contenant des EF. Les participants, en écoutant ces enregistrements, sont invités à identifier les EF qu'ils ont entendues tout en décrivant leur sens en contexte.

1.3. Méthodes d'évaluation de l'impact de l'intervention

Nous avons mis en place des méthodes de collecte de données spécifiques pour évaluer l'impact de notre intervention pédagogique. Ces méthodes ont été conçues pour permettre une évaluation complète et précise des progrès des étudiants dans leur compréhension et leur utilisation des expressions figées en français :

Enregistrements et observation des interactions au sein de la classe, durant et après l'intervention, afin d'évaluer la fréquence d'emploi des EF par les étudiants dans leurs productions langagières ainsi que la fluidité et la pertinence d'usage.

Évaluations orales et écrites : les étudiants ont été soumis au même test d'évaluation administré avant l'intervention et qui comportait des épreuves de complétion, de substitution, d'identification, de rédaction et d'expression orale, similaires aux premières épreuves afin de mesurer, avec plus d'exactitude, l'impact de notre intervention pédagogique ainsi que les progrès des étudiants en termes de compréhension et d'utilisation d'EF.

Questionnaire post-intervention : pour recueillir des informations sur les perceptions et les expériences des étudiants concernant notre intervention, nous leur avons administré un questionnaire à la fin de la période d'enseignement. Ce questionnaire a offert un espace aux étudiants pour qu'ils partagent leurs opinions sur l'utilité des activités et des ressources pédagogiques liées aux expressions figées, ainsi que leurs réflexions sur les défis rencontrés. En combinant ces méthodes d'évaluation, nous avons pu obtenir une image complète de l'impact de notre intervention pédagogique sur l'acquisition des expressions figées par les étudiants.

1.4. Conception du programme pédagogique

Pour faire face aux défis d'acquisition des expressions figées par nos étudiants en FLE, nous avons élaboré un programme pédagogique complet qui repose sur une approche dynamique et interactive, axée sur la compréhension et la pertinence d'usage des EF. L'intervention est conçue pour se dérouler sur deux semestres, soit une période de 26 semaines, avec des séances hebdomadaires de trois heures pour chacune : une heure et demie pour le cours théorique et une heure et demie pour les travaux dirigés (TD). Voici un aperçu global de notre programme :

Partie 1 : Les Expressions figées utilisées au quotidien

Introduction à la phraséologie de la langue : définitions, différents types de phrasèmes, exemples d'unités phraséologiques, importance de la compétence phraséologique dans la communication.

Les locutions dans la langue française : définition, types de locutions et exemples.

Les locutions liées au temps et à l'espace : exemples et origine étymologique.

Les locutions liées aux émotions et aux relations interpersonnelles : exemples et origine étymologique.

Évaluation formative : exercices de complétion et de substitution.

Partie 2 : Les locutions à thèmes spécifiques (exemples et origine étymologique)

Locutions liées à la météo et à l'environnement.

Locutions liées aux actions et comportements.

Locutions liées à l'aspect physique et aux caractéristiques humaines.

Locutions servant à décrire une situation.

Évaluation formative : discussions de thèmes divers et jeux de rôle en classe.

Partie 3 : Les locutions tirées de la littérature et propres à la culture française (exemples et origine étymologique).

Présentation d'expressions figées tirées de la littérature classique et devenues des éléments clés de la langue.

Découverte des expressions figées spécifiques à la culture française et à des régions francophones.

Application de l'approche traduction/ comparaison avec des expressions figées équivalentes de la langue arabe.

Évaluation formative : activités de rédaction et d'identification d'EF à partir d'enregistrements de situations de communication authentiques.

Partie 4 : Évaluation sommative

Epreuves notées de complétion, de substitution, de rédaction, d'expression orale et d'identification des locutions dans des situations authentiques.

L'élaboration étymologique est une approche qui vise à informer les étudiants de l'origine étymologique des expressions figées en expliquant leur sens littéral et leur contexte d'apparition (Boers, 2001). La présentation de l'origine étymologique des expressions figées est intégrée dans le cours de manière transversale. Les étudiants sont appelés à explorer l'histoire et la culture qui se trouvent derrière ces expressions et à découvrir leur richesse culturelle et linguistique, ce qui faciliterait leur mémorisation et leur compréhension.

1.5. Travaux dirigés et activités en classe

Les activités proposées en classe durant les séances de TD sont conçues pour consolider les acquis théoriques et favoriser l'échange interactif ; elles privilégient la pratique pour une meilleure assimilation des expressions figées. Chacune des parties du cours incite les étudiants à explorer et s'approprier mieux ces constructions de manière dynamique. Voici quelques activités suggérées :

Exposés oraux : présentant en détail des EF à thèmes précis.

Discussions et jeux de rôle : durant lesquels les étudiants sont placés dans des situations d'interaction imaginaires reflétant la vie quotidienne où ils doivent faire appel à des EF de manière appropriée.

Devinettes : où les étudiants doivent reconnaître l'expression figée correspondant à une situation, une émotion ou une action suggérée. Ils sont invités également à déduire le sens d'une expression à partir de son contexte.

Activités de traduction : cette activité est directement inspirée de l'approche de traduction/comparaison initiée par Chambre (1996), Lennon (1998), Boers et Demecheleer (2001) et bien d'autres. Elle consiste à traduire l'expression figée dans la langue source (l'arabe dans notre cas) et fournir ses deux sens : littéral et imagé. Il s'agit ensuite de trouver l'expression figée équivalente dans L1 et la comparer ensuite à l'expression première.

Ateliers d'écriture : il s'agit de proposer des thèmes variés sur lesquels les étudiants sont appelés à rédiger des textes cohérents en employant une panoplie d'expressions figées proposée par l'enseignant afin d'évaluer la pertinence de l'usage.

2. Présentation des résultats

2.1. Présentation des données quantitatives

Nous explorerons en détail les données quantitatives recueillies lors de notre étude, en mettant particulièrement l'accent sur les scores aux tests de compréhension et de production ainsi que sur l'évolution de l'utilisation des expressions figées par nos étudiants.

-Scores aux tests de compréhension

Pour évaluer l'assimilation des expressions figées par nos étudiants, nous avons administré des tests de compréhension écrits et oraux avant et après notre intervention pédagogique. Ces tests étaient conçus pour mesurer leur capacité à comprendre le sens des EF employées dans différents discours. Voici une présentation plus détaillée des résultats : **Avant l'intervention** : les étudiants ont obtenu des scores moyens dans les épreuves passées. Le taux de réussite aux épreuves de complétion est de 54%, aux épreuves de substitution est de 62% et aux épreuves d'identification d'EF, employées dans des conversations enregistrées, est de 40%. Ces résultats indiquent une compréhension de base, voire limitée, des expressions figées par les étudiants, mais présentent un potentiel d'amélioration.

Après l'intervention : nous avons observé, à la fin de l'intervention une amélioration significative des scores ; 77% des étudiants ont réussi les épreuves de complétion, 87% ont passé avec succès les épreuves de substitution et 71% ont réussi les épreuves d'identification orale. Cette augmentation démontre une maîtrise substantielle de l'interprétation des expressions préfabriquées dans un contexte donné.

-Scores aux tests de production

En plus des tests de compréhension, nous avons également évalué de près l'évolution de l'utilisation des EF par nos étudiants au fil du temps. Des épreuves de rédaction et d'expression orale leur ont été administrées avant et après notre intervention pédagogique mesurant ainsi leur capacité à rédiger des textes cohérents et à produire des discours oraux contenant des expressions figées pertinemment employées. Voici les résultats obtenus :

Avant l'intervention : les étudiants ont obtenu des scores plus faibles dans les épreuves de rédaction et d'expression qui évaluent l'emploi des EF dans des productions écrites et orales. Ils ont eu des difficultés à les utiliser de manière appropriée et à les intégrer naturellement dans leurs textes écrits, 42% uniquement ont réussi à obtenir la moyenne à l'épreuve de rédaction. De même, dans l'épreuve d'expression orale, seul 36% ont pu avoir la moyenne, les étudiants restants n'étaient pas capables d'utiliser les EF de manière pertinente dans une situation de débat suggérée.

Après l'intervention : nous avons constaté une augmentation significative des scores aux épreuves de production écrite et orale. 75% des étudiants ont réussi à insérer des expressions figées dans les textes qu'ils ont produits de manière appropriée et correcte, tandis que 67% semblaient plus à l'aise dans l'intégration des EF dans leurs discussions et échanges.

2.2. Présentation des données qualitatives

Outre les données quantitatives, nous avons recueilli des données qualitatives essentielles pour évaluer l'efficacité de notre intervention pédagogique. Ces données nous ont fourni des informations approfondies sur les expériences des étudiants et l'impact de notre approche pédagogique. Voici une analyse des données qualitatives, comprenant le feedback des étudiants et nos observations en classe.

- Feedback des étudiants

Grâce à un questionnaire destiné aux étudiants à la fin de l'intervention, ces derniers ont pu fournir un feedback sur le cours et le déroulement de notre approche pédagogique. Leurs commentaires ont été précieux pour évaluer leur perception de l'enseignement des EF. Les principales appréciations évoquées dans le retour d'expérience des étudiants sont les suivantes :

Renforcement de la confiance : De nombreux étudiants ont exprimé une augmentation considérable de leur confiance dans l'utilisation des EF à l'oral et à l'écrit. Ils se sentent désormais plus à l'aise et capables d'employer ces expressions dans divers contextes.

Appréciation des approches d'élaboration étymologique et de traduction/comparaison : Les étudiants ont mentionné que l'explication de l'origine étymologique des EF a grandement contribué à leur compréhension et à leur rétention des expressions. Ils ont salué également l'approche de traduction/comparaisons et ont estimé qu'en mettant en contact la langue source et la langue cible, cela facilite l'accès au sens des EF et favorise leur emploi en contexte.

Demande d'application supplémentaire : Certains étudiants ont exprimé le souhait d'avoir plus d'activités pratiques pour consolider leur utilisation des expressions figées. Cela souligne leur désir d'approfondir davantage leurs compétences.

-Observations en classe

Nous avons également effectué des enregistrements et des observations en classe pour évaluer l'intégration des EF dans les interactions des étudiants. Au début de l'étude, l'emploi de ces structures était très limité ou quasi inexistant, mais au fil de l'intervention, nous avons remarqué une utilisation croissante des expressions figées par les étudiants dans des situations de la vie réelle en classe. Ils les ont intégrées dans leurs conversations de manière plus naturelle, les étudiants ont démontré également une assimilation solide des EF dans des jeux de rôle, des débats et des présentations. Ils les ont utilisées de manière pertinente pour communiquer des idées, exprimer des émotions et décrire des personnes et des comportements.

En somme, l'analyse des données qualitatives confirme les résultats positifs observés au niveau des données quantitatives. Les feedbacks des étudiants révèlent une amélioration de leur confiance et de leur compréhension des EF, tandis que les observations en classe montrent une utilisation plus fluide et pertinente de ces expressions dans des contextes authentiques.

3. Discussion et interprétation

L'analyse approfondie des données collectées révèle des conclusions essentielles quant à l'impact de notre pédagogie dynamique sur l'acquisition des expressions figées en FLE. Cette approche pédagogique a clairement eu un effet positif sur les étudiants. La répartition du cours en parties spécifiques dédiées à différents types d'expressions figées a fourni une structure de base à l'apprentissage de ces unités linguistiques complexes. De plus, l'exploration de l'origine étymologique des EF et leur traduction en langue source ont ouvert une nouvelle dimension dans l'enseignement, favorisant une compréhension plus profonde

et une mémorisation accrue de ces expressions. Les activités interactives proposées lors des TD ont également joué un rôle clé en encourageant les étudiants à faire appel à ces expressions de manière contextuelle, contribuant ainsi à renforcer leur confiance dans leur utilisation.

L'analyse des données quantitatives et qualitatives corrobore ces observations. Les scores aux tests de compréhension ont enregistré une augmentation substantielle, indiquant une meilleure maîtrise de la compréhension de ces expressions. De plus, les résultats des épreuves de production et les observations en classe ont révélé une utilisation plus fréquente, fluide et pertinente des expressions figées dans des contextes authentiques de communication. Cette amélioration est cruciale, car elle démontre que notre intervention a permis aux étudiants de mieux comprendre et d'intégrer ces expressions dans leur répertoire linguistique, contribuant ainsi à l'enrichissement de leur compétence communicative en français langue étrangère. Cependant, il est important de reconnaître certaines limites dans la conception de notre démarche. Notre échantillon était exclusivement composé d'étudiants arabophones, ce qui restreint la généralisation des résultats à d'autres groupes linguistiques. De plus, la durée de l'intervention était de 26 semaines, ce qui pourrait ne pas être suffisant pour certains apprenants, notamment ceux qui ont demandé des applications supplémentaires. Une évaluation à plus long terme de l'acquisition des expressions figées pourrait apporter des informations complémentaires. Enfin, l'étude n'a pas abordé l'impact de variables individuelles telles que le niveau de compétence linguistique et le suivi d'une formation préalable par les étudiants. Les implications de nos résultats pour l'enseignement du français langue étrangère sont significatives. Les résultats soulignent l'importance d'une pédagogie dynamique et interactive capable d'intégrer des éléments théoriques utiles et des activités participatives pour améliorer l'acquisition de ces constructions linguistiques. Les enseignants devraient envisager d'adopter et de développer des approches similaires pour faciliter l'acquisition des expressions figées, enrichir l'expérience d'apprentissage et améliorer la compétence communicative des étudiants, nécessaire à la communication interculturelle.

Conclusion

Cette étude a exploré en profondeur l'impact d'une pédagogie dynamique et interactive mise en place pour une meilleure acquisition des expressions figées en français langue étrangère. Nos résultats mettent en évidence l'efficacité de notre intervention et les conclusions confirment l'importance cruciale de l'enseignement de ces tournures spécifiques aux apprenants de FLE. Notre pédagogie a prouvé son efficacité en favorisant une meilleure assimilation des expressions figées. Les résultats des tests de compréhension et de production administrés aux étudiants de master se sont améliorés de manière remarquable à la fin de l'intervention, témoignant d'une maîtrise solide et d'un progrès considérable. De plus, les observations en classe ont révélé une utilisation plus fluide et pertinente de ces expressions dans des contextes réels de communication. Le suivi et l'évaluation continue des étudiants sont essentiels, car ces opérations démontrent que notre intervention a permis aux étudiants de mieux saisir et d'intégrer ces expressions dans leur répertoire linguistique, renforçant ainsi leur compétence communicative en français. Cependant, notre étude

présente des limites, notamment la composition spécifique de notre échantillon et la durée de l'intervention. Malgré ces limitations, nos résultats sont porteurs d'implications significatives pour l'enseignement du français langue étrangère. Il est indéniable que l'enseignement des expressions figées est essentiel pour permettre aux apprenants de communiquer de manière plus naturelle et nuancée en français. Les expressions figées représentent un domaine fondamental de la langue et reflètent la richesse culturelle et linguistique du français. Leur maîtrise contribue à une communication plus efficace et authentique, tant à l'oral qu'à l'écrit.

En conclusion, notre étude confirme que l'enseignement des expressions figées à travers une pédagogie dynamique et interactive peut avoir un impact significatif sur l'acquisition de ces éléments linguistiques. Cela revêt une importance capitale pour les apprenants de français langue étrangère, car une telle démarche, donnant la priorité à l'apprentissage pratique et participatif, les rapproche d'une maîtrise plus profonde et plus authentique de la langue française. Cette recherche souligne l'importance de poursuivre les efforts visant à enrichir les pratiques pédagogiques dans l'enseignement des expressions figées, ouvrant ainsi la voie à une communication linguistique et interculturelle plus riche et nuancée en français.

Références bibliographiques

- Boers, F. (2001). Remembering figurative idioms by hypothesizing about their origin. *Prospect*, 16(3), 34-43.
- Boers, F. & Demecheleer, M. (2001). Measuring the impact of cross-cultural differences on learners comprehension of imageable idioms. *English Language Teaching Journal*, 55(3), 255-262.
- Cavalla, C. (2018). Lexique transdisciplinaire et enseignement aux étudiants allophones. In Tutin, A. & Jacques, M-P., *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*, ISTE Editions, London, 191-214.
- Cavalla, C. & Labre, V. (2009). L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects. In Tutin, A. & Novakova, I., *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, Ellug, 297-316.
- Lamiroy, B. (2008). Les expressions figées : à la recherche d'une définition. In Peter Blumenthal et Salah Mejri, *Les expressions figées de la langue au discours*, 85-99.
- Legallois, D. & Tutin, A. (2013). Vers une extension du domaine de la phraséologie, *Langages*, 189/1.
- Lennon, P. (1998). Approaches to the teaching of idiomatic language. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, (36), 11-30.
- Pawley, A. et Syder, F. (2000), *The One-Clause-at-a-Time Hypothesis*, Chap. in : *Perspectives on Fluency*, sous la dir. de Riggenbach, H. & Arbor, A. , University of Michigan Press, 163-199.
- Planelles, G. (2018). *Les 1001 expressions préférées des Français*, Les Editions de l'Opportun, Paris.
- Rey, A. et Chantreau, S. (2003). *Dictionnaire des expressions et locutions*, Le Robert, Paris.

Rey, M-I-G. (2010). La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement, La Clé des Langues : ENS de Lyon/DGESCO, Lyon.

Wray, A. (2007), Formulaic Language: Pushing the Boudaries, Manuscrit.